

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council  
**Église Unie Plymouth-Trinity United Church**

January 2, 2022 / 2 janvier 2022

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer. Merci pour avoir rendu ce culte possible par vos talents et divers dons en temps et en argent. Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.

# Hymn / Cantique

VU 96

1. Will you come and see the light from the stable door?  
It is shining newly bright, though it shone before.  
It will be your guiding star, it will show you who you are;  
will you hide, or decide to meet the light?
2. Will you step into the light that can free the slave?  
It will stand for what is right, it will heal and save.  
By the pyramids of greed there's a longing to be freed;  
will you hide, or decide to meet the light?
3. Will you tell about the light in the prison cell?  
Though it's shackled out of sight, it is shining well.  
When the truth is cut and bruised, and the innocent abused,  
will you hide, or decide to meet the light?

# Hymn / Cantique

VU 96

4. Will you join the hope, alight in the young girl's eyes,  
of the mighty put to flight by a baby's cries?  
When the lowest and the least are the foremost at the feast,  
will you hide, or decide to meet the light?
  
5. Will you travel by the light of the babe new born?  
In the cradle lit at night there's a gleam of dawn,  
and the darkness all about is too dim to put it out:  
will you hide, or decide to meet the light?

**Greetings & Welcome**

**Accueil & salutations**

# Acknowledgement of the Land

## Reconnaissance du territoire

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki and we acknowledge their stewardship of the land throughout the ages.

As we strive to better educate ourselves and work toward reconciliation, we commit to live with respect on this land and live in peace and friendship with its peoples.

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité.

À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis et nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux.

Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation ; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

# Call to worship

As individuals, as a group, as a community of faith we gather in this place, to listen, to communicate, to worship, to pray, to be with God,

because we know it is out of God's authority, it is out of God's love, that we live. Alleluia!

- Richard Bott, Vancouver, B.C.

# Appel à l'adoration

À titre personnel et comme regroupement, en tant que communauté de foi, nous voici rassemblé.es en ce lieu pour écouter, pour communiquer, pour adorer, pour prier, pour demeurer en présence de Dieu.

Car nous le savons : c'est sous l'autorité de Dieu, c'est par l'amour de Dieu, que nous avons la vie. Alléluia!

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

# Hymn / Cantique

VU 44

1. It came upon the midnight clear, that glorious song of old,  
from angels bending near the earth to touch their harps of gold:  
“Peace on the earth, good will to all from heaven’s all-gracious King!”  
The world in solemn stillness lay to hear the angels sing.
2. Still thru the cloven skies they come with peaceful wings unfurled,  
and still their heavenly music floats o’er all the weary world.  
Above its sad and lowly plains they bend on hovering wing,  
and ever o’er its Babel sounds the blessed angels sing.
3. Yet with the woes of sin and strife the world has suffered long;  
beneath the angel strain have rolled two thousand years of wrong;  
And warring human-kind hears not the love-song which they bring.  
Oh, hush the noise, and cease your strife, to hear the angels sing.
4. For, lo! the days are hastening on, by prophets seen of old,  
when with the ever-circling years shall come the time foretold,  
when peace shall over all the earth its ancient splendours fling  
and the whole world send back the song which now the angels sing.

# Opening Prayer

We gather here as a community of seekers, looking for the light: the light that will give us clarity, the light that will guide our way. May God refresh our perception that we may discover God's manifestation in Christ.

Let us glimpse here today the truth revealed in the life and love of Jesus. May epiphany be not just a word but a gasp of wonder at the promise revealed. Amen.

- Cheryl Stenson, Glebe Road U.C., Toronto, Ont.

# Prière d'ouverture

Nous voici, communauté de chercheuses et de chercheurs, en quête de lumière : d'une lumière qui fera en nous la clarté, d'une lumière qui nous indiquera le chemin à suivre. Puisse Dieu raviver notre discernement afin de découvrir sa divine manifestation dans le Christ.

Saisissons, en ce jour, la vérité qui nous est ici révélée dans la vie et par l'amour de Jésus. Puisse l'Épiphanie être bien davantage qu'un nom, mais plutôt un cri d'émerveillement devant la promesse dévoilée. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF



**Community Life**

**Vie Communautaire**

# Illumination Prayer

Amid the boastful words,  
your hopeful Word endures, O God.

Amid the self-serving words,  
your selfless Word endures, O God.

Amid the uncaring words,  
your compassionate Word endures, O God.

Amid the apathetic words,  
your courageous Word endures, O God.

Amid the indifferent words,  
your Word of love endures, O God.

God says to us: Heaven and earth will pass away, but  
Jesus, my Word, will never pass away. Amen.

- David Sparks, Summerland, B.C.

# Prière d'Illumination

Au milieu des déclarations prétentieuses,  
ta Parole d'espérance perdure, Ô Dieu.

Au milieu des propos calculateurs,  
ta Parole altruiste perdure, Ô Dieu.

Au milieu des médisances mesquines,  
ta Parole de compassion perdure, Ô Dieu.

Au milieu des boniments nonchalants,  
ta Parole audacieuse perdure, Ô Dieu.

Au milieu des discours indifférents,  
ta Parole d'amour perdure, Ô Dieu.

Dieu nous déclare : Les cieux et la terre passeront,  
mais Jésus, ma Parole, demeurera à jamais. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

# Scripture reading

*Isaiah 60: 1-6*

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the Lord will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn.

# Lecture de la Bible

*Esaie 60: 1-6*

Mets-toi debout et deviens lumière, car elle arrive, ta lumière : la gloire du Seigneur sur toi s'est levée. Voici qu'en effet les ténèbres couvrent la terre et un brouillard, les cités, mais sur toi le Seigneur va se lever et sa gloire, sur toi, est en vue. Les nations vont marcher vers ta lumière et les rois vers la clarté de ton lever.

# Scripture reading

Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms.

Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you.

A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the Lord.

# Lecture de la Bible

Porte tes regards sur les alentours et vois : tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi, tes fils vont arriver du lointain, et tes filles sont tenues solidement sur la hanche.

Alors tu verras, tu seras rayonnante, ton cœur frémira et se dilatera, car vers toi sera détournée l'opulence des mers, la fortune des nations viendra jusqu'à toi.

Un afflux de chameaux te couvrira, de tout jeunes chameaux de Madiân et d'Eifa ; tous les gens de Saba viendront, ils apporteront de l'or et de l'encens, et se feront les messagers des louanges du Seigneur.

# Hymn / Cantique

VU 76

1. See amid the winter's snow, born for us on earth below,  
see, the tender Lamb appears, promised from eternal years.

Refrain:

Hail! Thou ever-blessed morn; hail, redemption's happy dawn;  
sing through all Jerusalem, Christ is born in Bethlehem.

2. Lo, within a manger lies God who built the starry skies,  
who enthroned in height sublime sits amid the cherubim. (Refrain)
3. Say, ye holy shepherds, say what your joyful news today;  
wherefore have ye left your sheep on the lonely mountain steep? (Refrain)
4. "As we watched at dead of night, lo, we saw a wondrous light,  
angels singing 'Peace on earth' told us of the Saviour's birth." (Refrain)
5. Sacred infant, all divine, what a mighty love was thine,  
thus to come from highest bliss down to such a world as this! (Refrain)

# Scripture reading

Matthew 2 : 1-12

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, “Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.”

When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: ‘And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.’”

# Lecture de la Bible

Matthieu 2: 1-12

Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d’Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son astre à l’Orient et nous sommes venus lui rendre hommage. »

A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et s’enquit auprès d’eux du lieu où le Messie devait naître. « A Bethléem de Judée, lui dirent-ils, car c’est ce qui est écrit par le prophète : Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n’es certes pas le plus petit des chefs-lieux de Juda : car c’est de toi que sortira le chef qui fera paître Israël, mon peuple. »

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was.

Alors Hérode fit appeler secrètement les mages, se fit préciser par eux l'époque à laquelle l'astre apparaissait, et les envoya à Bethléem en disant : « Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant ; et, quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que, moi aussi, j'aie lui rendre hommage. » Sur ces paroles du roi, ils se mirent en route ; et voici que l'astre, qu'ils avaient vu à l'Orient, avançait devant eux jusqu'à ce qu'il vint s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant.

When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

Here end our readings for today.  
The Word of God, for the people of God.

**Thanks be to God.**

A la vue de l'astre, ils éprouvèrent une très grande joie. Entrant dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; ouvrant leurs coffrets, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

Ceci termine nos lectures de ce jour.  
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!

**Nous rendons grâce à Dieu.**



# Hymn / Cantique

VU 74

1. What Child is this, who, laid to rest,  
on Mary's lap is sleeping?  
Whom angels greet with anthems sweet,  
while shepherds watch are keeping?

Refrain:

This, this is Christ the King,  
whom shepherds guard and angels sing;  
haste, haste to bring him laud,  
The Babe, the Son of Mary!

2. Why lies he in such mean estate  
where ox and ass are feeding?  
Good Christian, fear: for sinners here  
the silent Word is pleading. (Refrain)
3. So bring Him incense, gold, and myrrh;  
come, one and all, to own Him.  
The King of Kings salvation brings;  
let loving hearts enthrone him. (Refrain)

# Message

Nothing has changed  
although everything seems different

Rien n'a changé  
et pourtant tout est différent

# Offering

What can I give him, poor as I am?  
If I were a shepherd, I would bring a lamb;  
if I were a wise man, I would do my part;  
yet what I can I give him – give my heart.

(VU 55, vs. 4)

# Offrande

# Prayers of the People

In the midst of shadows or dazzled by the glare of other lights, we are searching, Radiant One, for that which gives life and hope and joy.

In this place and this people, this gospel and this grace, we encounter your call, Emmanuel, and warm to your light as we dare to say together the prayer that you taught us :

# Intercession

Au milieu des ombres ou éblouis par l'éclat d'autres lumineuses, nous sommes en quête, ô toi toute Radiance, de ce qui apporte la vie, l'espérance et la joie.

En ce lieu, avec ces gens, dans cet évangile et par cette grâce, résonne pour nous ton appel, Emmanuel, et à ta lumière nos vies s'animent de ta chaleur pour que nous osions dire ensemble :

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil:  
For thine is the kingdom,  
the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.

# Hymn / Cantique

# VU 35 / NVU 211

1. Good Christian friends, rejoice  
with heart and soul and voice!  
Give ye heed to what we say: News! News!  
Jesus Christ is born today.  
Ox and ass before him bow,  
and he is in the manger now.  
Christ is born today!
2. Good Christian friends, rejoice  
with heart and soul and voice!  
Now ye hear of endless bliss: Joy! Joy!  
Jesus Christ was born for this!  
He hath opened heaven's door,  
and we are blest forevermore.  
Christ was born for this!

1. D'un cœur joyeux, chantez !  
Jésus nous est donné !  
Il est l'Admirable, joie! Joie!  
né dans la pauvreté,  
trésor incomparable,  
salut immérité.  
Gloire au Dieu très-haut !
2. Bergers, Soyez heureux  
devant l'enfant de Dieu,  
qui vient sur la terre, joie! Joie!  
et veut vous rencontrer;  
devant ce grand mystère,  
venez pour adorer !  
Gloire au Dieu très-haut !

# Hymn / Cantique

# VU 35 / NVU 211

3. Good Christian friends, rejoice  
with heart and soul and voice!  
Now ye need not fear the grave: Peace! Peace!  
Jesus Christ was born to save!  
Calls you one and calls you all  
to gain his everlasting hall.  
Christ was born to save!

3. Ô mages d'Orient  
guidés divinement  
sous l'étoile ardente, joie! Joie!  
voyez l'enfant qui dort.  
Il comble votre attente ;  
offrez lui vos trésors !  
Gloire au Dieu très-haut !

4. Lumière et vérité,  
vivante charité,  
clair soleil du monde, joie! Joie!  
Jésus, soit exalté !  
Par toi la grâce abonde  
sur notre humanité.  
Gloire au Dieu très-haut !

# Sending & Benediction

# Envoi & Bénédiction

## Closing Response / Répons

NVU 117

May God who creates you give you light,  
may God who sustains you make you wise,  
may God who protects you give you joy,  
may God who surrounds you give you peace.

Que Dieu qui te garde soit ton guide,  
que Dieu qui te soutient soit ta force,  
que Dieu Dieu qui t'a créé soit ta vie,  
que Dieu qui t'éclaire soit ta paix.



# Postlude

Gail Smith - Joy to the world  
Played by / joué par Leslie Young

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.      Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Clergy / Clergé	the Rev. Samuel V. Dansokho
Secretary / Secrétaire	Eleanor Brown – 819-346-6373 – PlymouthTrinityChurch@gmail.com
Readers / Lectrices	Andrew Brown, Jeannette Gagnon Brown
Music / Musique	Lois Deagle (voice/voix) Michael Eby (tech) Pam Eby (organ/orgue) Leslie Young (organ & voice/orgue & voix)
Tech	Benjamin Ryan